



**Agreement for Cultural, Educational, and Research Cooperation
between
The University of Kansas Medical Center, Kansas City, Kansas, U.S.A.,
and
Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Pachuca, Hidalgo, Mexico**

**Acuerdo de cooperación cultural, educativa y en investigación
entre
la University of Kansas Medical Center, Kansas City, Kansas, EE. UU.,
y
Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Pachuca, Hidalgo, México**

In accordance with a mutual desire to promote further cooperation between their institutions, **THE UNIVERSITY OF KANSAS on behalf of THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, located in Kansas City, Kansas, U.S.A., which is a part of the **UNIVERSITY OF KANSAS**, and **Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo**, located in Pachuca, Hidalgo, Mexico join in the following agreement for cultural, educational, and research cooperation in all fields of academic endeavor.

De conformidad con el deseo mutuo de promover una mayor cooperación entre sus instituciones, **THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, ubicada en Kansas City, Kansas, EE. UU., la cual forma parte de la **UNIVERSITY OF KANSAS**, y la **Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo**, ubicado en Pachuca, Hidalgo, México se unen en el siguiente acuerdo para una cooperación con fines culturales, educativos y de investigación en todos los campos de actividad académica.

The institutions hereby agree to the following general forms of cooperation:

Mediante la presente, las instituciones expresan su acuerdo para las siguientes formas generales de cooperación:

1. Joint research and educational activities.

Actividades conjuntas de enseñanza e investigación.

2. Exchange of invitations to faculty, research personnel, and graduate students for lectures, visits, and the sharing of experiences.

Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes graduados para cursos, visitas, e intercambio de experiencias.

3. Exchange of invitations to faculty, research personnel, and graduate students for participation in conferences, symposia, and seminars.

Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes graduados para participar en conferencias, simposios, y seminarios.

Handwritten initials



4. Exchange of information in fields of interest to both parties.

Intercambio de información en áreas de interés común para ambas partes.

5. Cooperation among faculty, research personnel, graduate students, and undergraduate students for study and research.

Cooperación entre el cuerpo docente, personal de investigación, estudiantes graduados y estudiantes de grado para la realización de estudios e investigaciones.

6. Exchange of academic materials such as scholarly publications, curriculum information, and research reports.

Intercambio de materiales académicos como publicaciones académicas, información curricular, e informes de investigación.

7. Sponsorship of activities, by one or both institutions, for educational experiences, lectures, scholarly symposia, and seminars.

Patrocinio de actividades, por una o ambas instituciones, para experiencias de enseñanza, cursos, simposios académicos y seminarios.

The institutions will enter a separate written contract, or an amendment to this agreement, for any specific cooperative activity they mutually agree to undertake on the basis of this agreement. Each separate written contract or amendment will be signed and dated by an authorized representative of each institution.

Las instituciones deberán firmar un contrato escrito independiente, o una enmienda a este acuerdo, para cualquier actividad específica de cooperación, que mutuamente convengan emprender sobre la base de este acuerdo. Cada contrato escrito independiente o enmienda será firmado y fechado por un representante autorizado de cada institución.

The institutions agree to negotiate all financial arrangements necessary to implement this agreement, or to implement a specific cooperative activity undertaken on the basis of this agreement. The institutions further agree that the implementation of each cooperative activity will be subject to the availability of funds.

Las instituciones acuerdan negociar todos los acuerdos financieros necesarios para la implementación del presente Acuerdo, o para llevar a cabo una actividad de cooperación específica emprendida sobre la base de este acuerdo. Del mismo modo, las instituciones entienden que la implementación de cada actividad de cooperación estará sujeta a la disponibilidad de fondos.

This agreement will become valid upon signing by an authorized person from each institution. It may be executed in any number of counterparts, each of which will be treated as an original, but all of which collectively constitute a single agreement; facsimile and/or portable document format (PDF) to be accepted as original and legally binding.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'CB'.



Este acuerdo entrará en vigor a la firma de persona autorizada por cada institución. Puede ser ejecutado en cualquier número de ejemplares, cada uno de los cuales será tratado como original, pero todos ellos en conjunto constituyen un único acuerdo; los documentos enviados vía fax y/o en formato PDF serán aceptados como originales y legalmente vinculantes.

The effective date will be the last date of signing, as indicated by the dates following the signatures below. The initial term of this agreement shall be for five (5) years from the effective date (the "Initial Term"), unless earlier terminated pursuant to this agreement. Following the Initial Term, this agreement shall automatically renew for additional one (1) year periods (each a "Renewal Term"), unless or until it is terminated pursuant to this agreement. Either party may terminate this agreement upon sixty (60) days' prior written notice to the other party.

La fecha de entrada en vigor será la última fecha de la firma, que se indica a continuación. El plazo inicial de este acuerdo será de cinco (5) años a partir de la fecha de entrada en vigor (el "Plazo Inicial"), a menos que se termine antes de conformidad con este acuerdo. Después del Periodo Inicial, este acuerdo se renovará automáticamente por periodos adicionales de un (1) año (cada uno de ellos un "Periodo de Renovación"), a menos que o hasta que se rescinda en virtud de este acuerdo. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente contrato previa notificación por escrito a la otra parte con sesenta (60) días de antelación.

celb




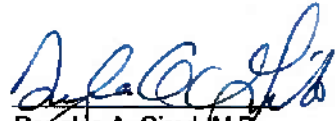
The institutions, through the signatures of their duly authorized representatives, hereby execute this agreement.

Por la presente, las instituciones ejecutan este acuerdo mediante las firmas de sus representantes debidamente autorizados.


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO

**THE UNIVERSITY OF KANSAS on behalf of/en nombre de
THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**


By/Por: 
Name/Nombre: Dr. Octavio Castillo Acosta
Title/Cargo: Rector
Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo
Date/Fecha: _____

By/Por: 
Name/Nombre: Douglas A. Girod, M.D.
Title/Cargo: Chancellor/Canciller
University of Kansas
Date/Fecha: 12/5/23

By/Por: 
Name/Nombre: Mtro. Julio Cesar Leines Medécigo
Title/Cargo: General Secretary/Secretario General
Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo
Date/Fecha: _____

By/Por: 
Name/Nombre: Robert D. Simari, M.D.
Title/Cargo: Executive Vice Chancellor/
Vice Canciller Ejecutivo
University of Kansas Medical Center
Date/Fecha: 12/5/23

By/Por: 
Name/Nombre: Mtro. José Luis Sosa Martínez
Title/Cargo: Director of International Affairs
and Academic Exchange/ Director de Relaciones
Internacionales e Intercambio Académico
Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo
Date/Fecha: _____

By/Por: 
Name/Nombre: Kimberly Connelly, M.A.T.
Title/Cargo: Senior International Officer
Office of International Programs/
Directivo Internacional Senior
Oficina de Programas Internacionales
University of Kansas Medical Center
Date/Fecha: 11/29/2023


DIRECCIÓN GENERAL
JURÍDICA
REVISADO

KU
OFFICE OF
INTERNATIONAL
PROGRAMS
The University of Kansas
Medical Center


SECRETARÍA GENERAL
JURÍDICO
REVISÓ